



外国文学名著

青苹果电子图书系列

在树林里



在 树 林 里

[法国] 莫泊桑

赵学铭 译

乡长正想坐到餐桌旁吃午饭，忽然有人来报告，说是农田巡查员抓到两个人，正等在乡长办公室里听候发落。乡长匆匆赶去，只见农田巡查员霍希多尔老人面容严肃地站在那里，一双眼睛注视着一对年纪已经不轻的城里男女，俨然像看守着两只猎物。

那男的是个红鼻子白头发的胖老头，一副垂头丧气的样子。与之相反，那女的却容光焕发，虽则已是个早已发福的老太太，然而浑身上下衣裙崭新，打扮得犹如星期天准备出门作客，并正以挑衅的目光注视着抓住他们俩的政权机构代表。

乡长问道：

“出了什么事，霍希多尔老人家？”

农田巡查员报告事情的经过。

今天早晨，他按照惯常的时间从康比欧树林巡逻到阿尔让多叶的边界。田野上天气晴朗，庄稼长势可喜，毫无异常情况。可是，正在葡萄园里整枝的年轻人布雷德尔忽然对他喊道：

“哈咿，霍希多尔老爷爷，你到树林边第一个矮树丛那儿看看吧！你准会看到一对正在调情的小鸽子，不过他俩的年龄加起来准有一百多岁了。

他循着年轻人所指的方向走去，才钻进茂密的树丛，就听到一对男女的说话和喘息声。他马上想到，今天准能当场抓获一对伤风败俗的狗男女。

于是，他趴下身躯匍匐前进，活像去抓偷放套圈的偷猎者。果然，正当这对男女在发泄天性的时刻被双双抓住了。——事情就是这样。

惊讶的乡长打量这对违法者。那男的看上去已是个花甲之人，而那女人至少也有 55 岁了。

他开始审问，先问那个男的。回答的声音很轻，几乎听不清楚。

“你的姓名？”

“尼古拉·博文。”

“职业？”

小商人，巴黎，殉难者街。”

“你们在树林里干什么？”

“……?? ……”

小商人沉默不语，低头望着他肥大的肚子，两只手平贴在大腿上，一时羞于回答。

乡长只得又问道：

“对乡政府农田巡查员所说的情况，你有什么异议吗？”

“没有。”

“全都承认？”

“是的。”

“你有什么为自己辩护的吗？”

“没有。”

“那么我再问你，你是在哪里和你的同案犯勾搭上的？”

“不，不是同案犯，她是我的妻子。”

“你的妻子？”

“是的。”

“那么……那么，在巴黎你们不住在一起吗？”

“我们住在一起。”

“住——在——一起，那么……你们这时候在露天里干那种勾当，准是发疯了，彻头彻尾发疯了，我亲爱的先生！”

看来小商人羞愧得眼泪都要流出来了，他呐呐说道：“是她要我这样做的！我跟她说过，这是件最不光彩的蠢事。可是，可是，当一个女人的头脑里转出一种什么念头来……你是明白人……她就再也不肯改变主意……”

乡长有点高卢人的诙谐，揶揄着笑道：

“可是，对你来说，既然不能改变她的主意，那么还是让她光在脑子里空想想为好，你也就不会被扣押在这这里了，不是吗？”

这样一说撩起了博文先生的火气，他气呼呼对妻子的斥责道：

“你看，你的诗情画意把我们带到什么地方来了！如今落到了如此尴尬的境地。我们这一大把年纪还要为妨害风化罪而上法庭！随之而来的是不得不将商店关门，不得不把家搬迁到别处去住。否则今后我们的脸往哪儿搁？”

博文太太转过身来，看也不看她丈夫一眼，神态自若，全无羞愧之色，嘴唇一动就呱呱呱地讲开了：

“乡长先生，我的上帝！我明白，我们是多么可笑。不过，

请允许我像一个律师那样——说得更恰当一些，实际上是一个可怜的女人为自己辩护，希望你发发善心放我们回家算了，免得追究法律责任而给我们带来莫大的羞辱。说来话长，很久以前，当我还是少女的时候，就在这个村庄里认识了博文先生。他是一家小商品店铺的伙计。我是一家服装店的营业员。一切往事我记清清楚楚，就像昨天才发生的那样。星期天我常和一个女友到这里玩。她名叫露丝·雷维克。我和她一起住在比加香街。露丝有一个漂亮的男朋友叫西蒙，而我却没有男朋友。他们常常带我一起到这里来。有一个周末露丝的男友笑着对我说，下一次他要带一个朋友来。我明白他那善意的弦外之意。我故意回答说：‘大可不必，我会自己照料自己的。’不久，我们在火车上碰到了博文先生。当时他长得很帅，一点不像这今天这副模样。可是，当时我并不因此而迁就他，以后也从来没有迁就过他。

“我们到了贝松。那天天气特别好。那是一种令人心醉、令人神往的天气。碰到这种好天气，就是到了今天仍会使我象从前一样地愚蠢，愚蠢到可怜巴巴。一旦我投身到大自然的怀抱就会头脑发昏。一望无际的绿野里和风如拂，鸟声啾啾，麦浪滚滚，飞燕穿柳，青草芳香，还有罌粟花、白菊花——别提了，这一切怎不使我发狂！好比本来滴酒不沾的姑娘，如今喝下了整瓶香槟。

“那天的天气实在太美了，风和日暖，万里无云。如果两个人彼此对瞅一眼，从对方的眼睛可以窥探到内心的一切，就是透口气也是对方心田的氤氲。露丝和西蒙每隔几分钟就要接吻一次。他们这样亲热，我深受感染。然而我们很自重，博

文先生和我坐在他们背后，却彼此没有一句话。初次相见也不知该说些什么。这个年轻男子拘谨得很。我看到他一副尴尬相，觉得很有趣。后来我和他一起来到小树林中。那里很清凉，有如凉水冲浴一般。我们默默地坐在草地上。露丝和西蒙取笑我，因为我的表情太一本正经了。接着他俩又一次接吻，尽情心意，旁若无人；情话绵绵，如胶似漆，最后他俩站起身来，一句话也不说，径自钻进了绿丛深处，请想象一下，我和一个第一次见面的男青年对坐着，脸上是呆板的表情。他们俩一走开，我就陷入慌乱之中，好不容易才鼓起勇气开始说话。我问他是在干什么的。正如我前面已经讲过的，他说是小商品店铺的伙计。这样我们才闲谈开了。不料，这一来倒壮了他的胆，涎着脸要求这，要求那；但都被我严辞拒绝了——这对不对，博文先生？”

博文先生一双失神眼睛凝视着自己的脚尖，默不作答。她继续说道：

“当他觉察到我是个自重的女子，这个年轻的男子开始以正派人的面貌，以正派的方式向我求爱了。从那天起，他每逢星期天必到无误。他深深地爱上了我，而我也深深地爱上了他。说句老实话，当时他的确很漂亮。长话短说，到9月份他就娶了我。婚后，我们接办了殉道者街上的那家商店。

“我们的日子很艰苦，因为生意不景气，几乎无力支付郊游的费用，而且也渐渐地丧失了这种兴趣，头脑里塞满了各式各样的事情。生意人想到的首先是钱柜，而不是鲜花。我们就这样糊里糊涂、不知不觉地都老了，成了循规蹈矩的人，几乎不懂爱情为何物了。只要不感到缺什么，也就不需要什么。

么了。最近营业情况大为好转，我们不再为糊口担忧。然而在身上却发生了不可名状的变化，莫名其妙的变化。我又开始象个妙龄女郎那样沉浸于幻想之中，望着满载鲜花穿越街道而去的车辆，我会流泪。当我靠在账台背后的圈手椅上的时候，紫罗兰的芬芳向我袭来，我心头怦怦乱跳，我会神差鬼使地站起身来，站到店门前，从一排排屋脊之间眺望蓝天。从街心仰望天空时，天空成了一条河流——一条长河，它蜿蜒地流过巴黎。燕子宛如河里的鱼那样游来游去。我明知我这年龄还有这等遐想是多么可笑！但是，怎么也抑制不住呀！一个人长年不停地工作，偶而也会想些别的什么；于是就发生了令人后悔的事情。是的，实在令人后悔。您想想，乡长先生，我本该与其他女人一样，有这份权利在树林里让恋人亲吻30年。我忍不住向往躺在绿树花丛之中和恋人作爱，那该有多么美好。我白天黑夜都想。我梦想月光映在水面上，甚至想到情愿跳下去淹死自己。

“起先，有好长一段时间我不敢对博文先生吐露这些想法。我清楚地知道他会笑话我的。他会规劝我还是安心推销线团和缝衣针为好。此外，不怕你笑话，对我来说博文先生已经没有什么吸引力了。不过，当我顾镜自怜时，发现自己同样不再是楚楚动人的了。

“终于我下定决心怂恿他到当初我们相识的那个村庄去作一次郊游。他毫不迟疑地同意了。

“当我的双脚一踏进大自然的时候，我感到整个身心起了翻天覆地的变化。一颗女人的心一下就返老还童了。真的，身旁的这个老头子仿佛又恢复为当年英俊倜傥的小伙子。我向

您发誓，乡长先生，我一下子醉了。我拥抱他。拼命地吻他，他却吓得跳起来，仿佛我会吃了他似的。他连连说：‘你疯了！你怎么一下子发起疯来了？你想要干什么？’我听不进他的话，只听得我自己的心在说话，我把他拖进刚才的事情，亲爱的乡长先生，我说的句句都是实话。”

乡长是个通情达理的人。他站起身来，微笑着说：“你们放心回巴黎去吧，太太！可是，下次不要在野地里孵小鸽子了……”